

Porównanie tłumaczeń I Samuela 29:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Dawid powiedział do Akisza: Ale co zrobiłem i co znalazłeś przeciw swojemu słudze od dnia, w którym zjawiłem się przed tobą aż do dnia dzisiejszego, że nie mogę wejść (do bitwy) i walczyć przeciw wrogom mojego pana, króla?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid chciał wiedzieć więcej: Ale co zrobiłem — zapytał — i co masz do zarzucenia swojemu słudze od dnia, w którym zjawiłem się u ciebie, do dziś, że nie mogę uczestniczyć w bitwie i walczyć przeciw wrogom mojego pana, króla?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid powiedział do Akisza: Cóż uczyniłem? Co znalazłeś u swego sługi od dnia, w którym byłem przy tobie, aż do dziś, że nie mogę wyruszyć do walki z wrogami swego pana, króla?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Dawid do Achisa: Cóżem wżdy uczynił? a coś znalazł w słudze twym ode dnia, któremu był przy tobie, aż do dnia tego, abym nie szedł i nie walczył przeciwko nieprzyjaciołom króla, pana mego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Dawid do Achisa: Cóżem uczynił? I coś znalazł we mnie, słudze twym, ode dnia, któremu był przed oczyma twymi, aż do dnia tego, abych nie szedł a walczył przeciw nieprzyjaciołom króla, pana mego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Dawid rzekł do Akisza: Co zrobiłem? Cóż znalazłeś u sługi twojego od dnia, w którym zacząłem być u ciebie, do dziś, że nawet nie mogę wyruszyć do walki z wrogami pana mojego, króla?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Dawid rzekł do Akisza: Cóż uczyniłem i co znalazłeś na swoim słudze od chwili, kiedy przystałem do ciebie, aż do dnia dzisiejszego, że nie mogę ruszyć do boju z nieprzyjaciółmi króla, mojego pana?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid jednak powiedział do Akisza: Co zrobiłem? Co znalazłeś przeciwko swojemu słudze od dnia, kiedy jestem przy tobie, aż do dziś, że nie mogę wyruszyć i walczyć przeciw wrogom mojego pana, króla?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid zapytał Akisza: „Cóż takiego zrobiłem i czym zawiniłem od czasu mojego przybycia do ciebie aż po dzień dzisiejszy, że teraz nie mogę walczyć przeciw wrogom króla, mego pana?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid odpowiedział Akiszowi: - Cóż więc zrobiłem? Co masz do zarzucenia twemu słudze od dnia, w którym przybyłem do ciebie, aż po dzień dzisiejszy, że nie mogę iść i walczyć z wrogami króla, mego pana?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Давид до Анхуса: Що я тобі вчинив, і що ти знайшов в твоєму рабі від того дня, коли я був перед тобою, і аж до цього дня, що не піду воювати з ворогами мого pana царя?
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	A Dawid powiedział do Achisza: Ale, co uczyniłem?

	dynamiczny		Co znalazłeś u twego sługi od dnia, którego do ciebie wszedłem – aż po dzisiejszy dzień, bym nie wyruszył do walki przeciwko wrogom mojego pana, króla?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dawid jednak odrzekł Achiszowi: "Cóż więc zrobiłem i co znalazłeś w swoim słudze od dnia, gdy przyszedłem przed twoje oblicze, aż po dziś dzień, że nie mam iść i walczyć z nieprzyjaciółmi mego pana, króla?"